

## Appendix A: Texts

### “Fog al’Arsh” (Upon the Throne)

Text: Mulla Uthman al Mawsilli (1854-1923)

فوق العرش فوق  
معراج أبو إبراهيم فوق العرش فوق  
زود بينا الشوق بالذكر والتوحيد  
هذه للاكوان كشف البلوة

English Translation:

Upon the throne  
The ascension of Abū Ibrāhīm upon the throne  
It provided us with longing for *dhikr*\* and *tawhīd*\*\*  
This is for the worlds that reveal the calamity

\*this literally means “remembrance,” namely the remembrance of God. It is the name of devotional acts in Islam.

\*\*this literally means “the oneness (of God).” It is the concept of monotheism in Islam, which is its most fundamental concept.

### “Fog al Nakhal” (I have a friend above)

Text: Djbouri al Najar

فوق إلنا خل فوق يابا فوق النا خل فوق  
مدري لامع خدك يابا مدري لامع فوق  
ولله ما ريده باليخي بلوة  
مالي امل بالروح يبا بعدك حبيبي بعدك حبيبي  
وصلك صفي للناس يبا هجرك نصيبي  
والله معذبني وما عنده امره

Translation:

I've got a friend above  
I don't know if that's the shine of your cheek or a shine above (ie the moon)  
I swear I don't even want her  
It's ruining me/It's causing me a problem

I have no hope for my soul, you're still my beloved  
Everyone gets to be with you and my destiny is to be abandoned by you  
I swear she's torturing me and she has no interest in me

## Sabah Fakhri Version, "Fog al-Nakhal"

Additional text listed below:

بالله يا مجرى الماي يابا سلم عليهم  
صعبان الفرقه علي يابا اشتقنا اليهم

Translation:

Oh river, go say hi to them for me  
The separation is hard for me  
I miss them

## "Balini-b Balwa"

Stanzas I and II of "Balini-b Balwa" correspond with stanzas 3 and 6 from *Fog al-Nakhal* text in songbook by Ezra Murad (see bibliography).

*Rivers Of Babylon* CD : *TREASURES* © S. Manasseh 2002 email: sara@manasseh.co.uk

8 Balini-b Balwâ (He plagues me with a plague!) [*Ki Êshmérâh Shabbâth*]  
Iraqi folk song

(Refr: from Sabbath Text)

Refr: Ki êshmérâh shabbâth él  
yishméréni

Oth hi lé'olméi 'ad béyno úbéyni

(Final Refr.) Balini-b balwâ yâ 'yûni

Balini-b balwâ  
Hubbi wa-âridâ

Balini-b balwâ

Iraqi folk song:

(Refr.) Balini-b balwâ yâ 'yûni  
Balini-b balwâ  
Wâllâh mâridâ yâ 'éyni  
Balini-b balwâ

I Kul yom âgûl el-yom  
Bâcher yibéynûn  
Lanṭi lil-imbâshir  
Bosâ m nil 'yûn  
Wâllâh mâridâ yâ 'éyni  
Balini-b balwâ

II Wushlon ânâm al-lél  
Wunta 'alâ bâli  
Ḥattâ-simich bil mâ-y  
Yibchi 'alâ ḥâli

III Kul el-blâm tfût  
W'éyni 'alâ balmak  
Wumnil-hawâ wul-roj  
Rabbi yisalmak

## "Kum Am Nachal" קום עם נחל

(b. 1960) מוסטקי מ. מנחם Text: Menachem M. Mustacchi

קום עם נחל, שוב קום. הבה קום עם נחל קום.  
מזרח ימה חזק. ארץ חמרת אבות, קום.  
הבה נרימה דגל יהודה.

אנא למזרח אל חי. הבה החזר עמך מגלות.  
שבעת\* חיל פרס מדי\*\*. יה אב שלח אלי. אליהו.  
הבה נרימה, דגל יהודה. (קום עם נחל...)

תן לארצי טוב רב. השב איש לנחלתו.  
כל-עם בניו יבואו. יחד בית מקדשו בית מקדשו.  
הבה נרימה דגל יהודה. (קום עם נחל...)

### English Translation

Rise, people of the inheritance, again rise. Let's rise people of (the land), rise  
Go to the East, strengthen the desired land of our fathers, rise  
Let's raise the flag of Judea.

Please, Eastward, living God. Please return your people from exile.  
"Sav'at cheil"\* Mede and Persia,\*\* G-d father send us Eliyahu  
Let's raise the flag of Judea  
(Repeat Stanza 1)

Give goodness to my land. Bring the people back to their land/inheritance.  
The sons of the people will return. Together - His temple, His temple.  
Let's raise the flag of Judea.  
(Repeat Stanza 1)

\*Sav'a, 2 potential meanings:

1. We've had enough "sav'anu mi ze" from being in exile
2. implies satisfaction with God's wrath: requesting that God will destroy the Persian, להשביע, and Median armies

\*\* Esther 1:3; King Xerxes held a great banquet for the armies of the Medes and the Persians. This expression describes the extent of Xerxes' kingdom

Arabic Translations and interpretations with the assistance of Nabil Shair.

Hebrew translations and interpretations in collaboration with Ben Harouvi and Bat Ami Rozenzweig.